

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (anglès)

2013/2014

Codi: 101477

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Geoffrey Vito Belligoi

Correu electrònic: Geoff.Belligoi@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:

1.1. Estratègies de lectura per a comprendre textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres

1.2. Identificació de la ideologia en textos

1.3. Identificació de la intertextualitat en textos

1.4. Identificació de gèneres textuais

1. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Síntesis de textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres

2.2. Gèneres narratives

2.3. Gèneres d'opinió

2.4. Gèneres informatives

2.5. Ressenyes

2.6. Revisió i correcció

1. Comprensió i expressió oral

3.1. Comprensió de textos orals de tipòlogia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.

3.2. Producció de textos orals de tipòlogia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.

1. Coneixement de la retòrica contrastiva

4.1. La gramàtica contrastiva

4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos

4.3. Gèneres contrastives

Metodologia

- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Resolució de problemes
- Resolució d'exercicis

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	3, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	2, 6, 10, 11, 14
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 7, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	0,4	3, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	0,48	2, 6, 10, 11, 14
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats de comprensió lectora	45	1,8	3, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 7, 12, 13

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs i exercicis escrits durant el semestre. El pes de l'avaluació continuada és de 40% i el pes de l'examen final és 60%.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada: Exercicis de comprensió lectora	10	3	0,12	3, 4, 8
Avaluació continuada: Exercicis de redacció	10	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Avaluació continuada: Exercicis de síntesis	10	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Examen final: Comprensió lectora	20	1	0,04	3, 4, 8
Examen final: redacció	20	1	0,04	2, 6, 10, 11, 14
Examen final: síntesi	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>